

Дженерики и патентованные лекарства

Generic and Brand Name Medicines

Unless it is a new medicine, most prescription and over the counter medicines are sold by brand names and generic names.

The active drug ingredients are the same between the brand name and the generic name medicine according to laws in the United States.

The generic may look or taste different than the brand name medicine, but the generic name medicine must work the same way and just as quickly as the brand name medicine.

The generic and brand name medicines also share the same:

- Dose strength and way it is to be given
- Use, or the reason you take the medicine
- Side effects
- Safety

Generics often cost less than brand name medicines. New medicines or those with very limited use may not be available as generics.

Examples of generic and brand name medicines

- Acetaminophen is the generic name for Tylenol, used for pain and fever.
- Ibuprofen is the generic name for Motrin and Advil, used for pain, fever and inflammation.

Большинство рецептурных и безрецептурных лекарств, за исключением новых препаратов, продается как под патентованными наименованиями, так и в виде дженериков.

В соответствии с законодательством США **активные ингредиенты в дженериках идентичны ингредиентам в патентованных средствах.**

Дженерики могут быть другими на вид и вкус, но они должны действовать так же и столь же быстро, как и патентованные препараты.

У дженериков и патентованных лекарственных средств должны быть одинаковые

- дозировки и способы применения;
- показания к применению;
- побочные эффекты;
- безопасность.

Зачастую дженерики стоят дешевле патентованных препаратов. У новых лекарственных препаратов и средств с узкими показаниями аналоги могут отсутствовать.

Примеры дженериков и патентованных препаратов

- Ацетаминофен — это дженерик тайленола, используемого в качестве болеутоляющего и жаропонижающего средства.
- Ибупрофен — это дженерик таких болеутоляющих, жаропонижающих и противовоспалительных препаратов, как мотрин и адвил.

- Warfarin is the generic name for Coumadin, used to prevent blood clots.
- Metformin is the generic name for Glucophage, used to help control blood sugar levels.
- Cephalexin is the generic name for Keflex, used to treat certain infections.

Generic name medicines are often packaged and labeled under the drug store or grocery store brand names, such as CVS or Walgreens.

Compare the labels

For over the counter medicines, most stores will have the generic name medicine right beside the brand name medicine on the shelf.

Compare the labels on the medicines to be sure the brand and generic name medicines have the same **active ingredients**.

Active ingredients are the medicines in a product that work to treat your problem. For example, the active ingredient, acetaminophen, is listed on the medicine label for both the brand name medicine and the generic medicine labels shown.

Brand name medicine label for acetaminophen



Generic name medicine label for acetaminophen



- Варфарин — это дженерик препарата кумадин, используемого для предотвращения образования тромбов.
- Метформин — это дженерик препарата глюкофаж, используемого для контроля уровня сахара в крови.
- Цефалексин — это дженерик препарата кефлекс, используемого для лечения ряда инфекций.

Дженерики зачастую продаются под торговыми марками аптечных или продовольственных сетей, таких как CVS или Walgreens.

Сравните этикетки

На одних и тех же аптечных полках можно встретить патентованные безрецептурные препараты и аналогичные им дженерики.

Сравните этикетки и убедитесь, что **активные ингредиенты** в патентованных препаратах и в дженериках совпадают. Активные ингредиенты — это вещества, предназначенные для лечения заболевания. Например, активный ингредиент ацетаминофен указан как на этикетке патентованного средства, так и дженерика.

Патентованное средство с активным ингредиентом ацетаминофен

Drug Facts	
Active ingredient (in each caplet)	Purpose
Acetaminophen 500 mg.....	Pain reliever/fever reducer
Uses	
<ul style="list-style-type: none"> temporarily relieves minor aches and pains due to: <ul style="list-style-type: none"> the common cold minor pain of arthritis muscular aches premenstrual and menstrual cramps temporarily reduces fever 	

Дженерик с активным ингредиентом ацетаминофен

Drug Facts	
Active ingredient (in each caplet)	Purpose
Acetaminophen 500 mg.....	Pain reliever/fever reducer
Uses	
<ul style="list-style-type: none"> temporarily relieves minor aches and pains due to: <ul style="list-style-type: none"> the common cold minor pain of arthritis muscular aches premenstrual and menstrual cramps temporarily reduces fever 	

There may be other ingredients in a product, such as dyes or colorings. These are called **inactive ingredients**. They do not change the amount of the active ingredients in a product.

Use medicines safely

- Ask your doctor if there is any reason that you should not use a generic version of any medicine you take.
- Be sure you know the generic name of any brand name medicine you take.
- When refilling prescription medicines: If the medicine looks different or you do not recognize the medicine name on the label, ask the pharmacist to check that it is the right medicine for you.
- **Take the medicine as directed by your doctor or follow the medicine label. Do not take more medicine than what is recommended on the medicine label.** Taking more medicine may put you more at risk for side effects. Medicine dose amounts are set for your health and safety.
- **Follow the directions on the medicine label for how to take the medicine.** These directions help the medicine to work best in your body.
 - If the medicine says to take with food, then eat something when you take your medicine or take the medicine as you eat your meal.
 - If the medicine says to wait one hour before or after eating, then you should do so.
 - There may be other directions for taking medicines.

В лекарствах могут присутствовать другие ингредиенты, например красители. Это так называемые **неактивные ингредиенты**. Они не оказывают влияние на количество активных ингредиентов.

Безопасный прием лекарств

- Уточните у врача, почему вам нельзя принимать дженерики назначенных препаратов.
- Убедитесь, что вы знаете наименование дженериков препаратов, которые вы принимаете.
- При приобретении препаратов по рецепту попросите фармацевта проверить, подходит ли вам лекарство, если упаковка выглядит иначе или не получается найти его наименование на этикетке.
- **Принимайте лекарство в соответствии с предписанием врача или инструкцией. Не превышайте рекомендованную дозу, указанную на этикетке.** Превышение дозировки повышает вероятность побочных эффектов, а правильная дозировка обеспечит вашу безопасность.
- **При приеме лекарства следуйте инструкции.** Выполнение следующих рекомендаций обеспечит максимальную эффективность препарата.
 - Если препарат принимается с пищей, принимайте его во время еды.
 - Если препарат принимается за час до или через час после еды, придерживайтесь данной рекомендации.
 - Также могут иметь место другие рекомендации по приему лекарств.

- **Read the side effects of a medicine before taking it.** You may want to ask your doctor about when to stop taking medicine or when to seek medical treatment if the side effects are serious. Side effects are listed on a medicine label.
- **Ask the pharmacist for help** if you have any questions or you want to know if you have the right medicine.
- **Прежде чем принимать лекарство, ознакомьтесь с побочными эффектами.** Спросите у врача, когда нужно прекратить прием препарата и когда обращаться за помощью в случае серьезных побочных эффектов. Побочные эффекты указаны в инструкции.
- **Обратитесь к фармацевту,** если у вас есть вопросы или вы хотите уточнить, тот ли препарат вы используете.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

Если у вас есть вопросы или опасения, обратитесь к врачу или медсестре.